

Людмила Чернявская

О профессиональной направленности в обучении письменной речи студентов языковых вузов

Studia Rossica Posnaniensia 13, 211-219

1979

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

METODYKA NAUCZANIA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

ЛЮДМИЛА ЧЕРНЯВСКАЯ

Москва

О ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Согласно требованиям программ, студенты, заканчивающие языковые вузы, должны свободно владеть как устной, так и письменной формой общения на иностранном языке. Однако часто в учебном процессе обучению студентов-филологов письменной речи как средству выражения мыслей уделяется недостаточное внимание, что в какой-то степени объясняется неразработанностью этого вопроса в методической литературе. В появившихся в последнее время работах Р. И. Похмелкиной, Л. А. Абрамовой, Я. М. Колкера, Г. Ф. Демиденко в качестве основных недостатков в обучении письменной речи отмечаются прежде всего следующие :

- а) письменная речь рассматривается лишь как умение фиксировать устное сообщение ;
- б) в обучении устной и письменной речи используются одни и те же источники информации ;
- в) большинство письменных упражнений выполняется на уровне предложения как способ закрепления лексико-грамматического материала ;
- г) речевые письменные упражнения (изложение, сочинение) выполняют лишь контролирующую функцию.

Известно, что письменная форма речи значительно отличается от устной и специфическим набором речевых средств, и большей структурной сложностью, большей полнотой, развернутостью и сознательностью в оформлении. Поэтому письменную речь нельзя рассматривать как графическую копию устного монологического высказывания, а следует обучать ей специально, учитывая при этом, что будущему учителю, переводчику или специалисту в области филологии особенно необходимо владение письменной формой речи на иностранном языке как средством для оформления мыслей с целью передачи информации в соответствующем стилистическом оформлении. В настоящее время на основе новых данных нейрофизиологии и психологии речи об исключительно тонкой специализации психических функций доказана невозможность

переноса навыков внутри различных видов речевой деятельности. Для того чтобы овладеть тем или иным видом речевой деятельности, надо упражняться именно в этом виде. Кроме того, каждая письменная работа должна рассматриваться не как самоцель, а как цель (научить студентов интерпретации прочитанного, выработать умение аргументировать полученную информацию, научить кратко излагать мысли, выработать умение обобщать воспринимаемую информацию и т. п.) и как средство совершенствования речевой подготовки. Как справедливо утверждает В. И. Невская, деятельность преподавателя должна главным образом сводиться к умелой постановке познавательной задачи, содержательной ее мотивации, стимуляции активной умственной деятельности обучающихся, побуждению их к творческому, а не шаблонному подходу к работе¹.

Из сказанного следует, что в обучении письменной речи в языковом вузе требуется определенная система. Попытка разработать этот вопрос впервые была предпринята Я. М. Колкером², предложившим придерживаться следующего порядка в работе над отдельными видами письменных высказываний:

I курс. Обучение написанию текстов в двух формах выражения мысли — описания и повествования;

II курс. Обучение написанию текстов объяснительного и полемического характера, а также обучение написанию различного рода аннотаций;

III курс. Обучение написанию научных статей, представляющих критический обзор источников и „сочинений” описательного и повествовательного характера;

IV курс. Обучение написанию курсовой работы, обучение написанию „популярного” изложения научного материала с учетом уровня читателя, а также „сочинений” объяснительного и полемического характера (на педагогические, методические и лингвистические темы);

V курс. Обучение написанию „развернутой” рецензии на книгу и дипломной работы.

В предложенной системе Я. М. Колкер учитывает взаимосвязь различных видов письменных работ и постепенность в усложнении умений: от целенаправленного анализа к синтезу; учитывается также и профессиональная направленность в обучении письменной речи. Однако представляется, что данная система нуждается в некотором уточнении в плане более четкой стилистической дифференциации.

Правильность письменной речи не может определяться лишь такими ее качествами, как четкость, ясность в изложении, логичность, доказательность и т. п. Речь на иностранном языке может быть правильной в том случае, если

¹ В. И. Невская, *Творческое высказывание на иностранном языке*, Горький 1974, стр. 29.

² Я. М. Колкер, *Теоретическое обоснование последовательности обучения письменному выражению мыслей на иностранном языке*. Автореферат, Москва 1975.

она оформлена в соответствии с нормами определенного функционального стиля речи. Как подчеркивает М. Н. Кожина, „тот или иной речевой факт необходимо оценивать только в аспекте конкретной сферы общения, особенностей содержания, ситуации, в общем всей системы экстралингвистических факторов, влияющих на стиль речи”³.

Каждый функциональный стиль речи, реализуя одну и ту же языковую систему, отчетливо отличается, однако, от другого спецификой речевой организации языковых единиц, строем речи и ее системой. В зависимости от стиля речи, содержания и задач высказывания по-разному строятся предложения, по-разному осуществляется связь между ними. Так, например, синтаксическая связь между членами предложения в научной и деловой речи обычно осуществляется с помощью сложных предлогов, в художественной речи такие предлоги встречаются крайне редко. В научном стиле речи по частоте употребления преобладают сложные причинные предлоги и предлоги, указывающие на средство или способ осуществления действия: ввиду, в силу, в результате, в зависимости, в связи, посредством, вследствие и т.п. В деловой речи наиболее употребительны предлоги, используемые для выражения соотносительных связей: в соответствии с, в связи с. В литературно-художественном стиле чаще встречаются сложные предлоги с временным и пространственным значением: во время, по направлению к, в продолжение.

Специфика каждого стиля не менее ярко проявляется и на уровне так называемых сложных синтаксических целых. Так, в научном стиле речи основную связующую функцию между законченными предложениями выполняют внешние связочные средства, выражающие определенные логико-грамматические отношения между этими предложениями. В литературно-художественном стиле основным, внутренним средством связи между самостоятельными предложениями является выражение того или иного временного соотношения между сказуемыми⁴.

Большие расхождения наблюдаются в функциональных стилях и в построении предложений. Так, чтобы пишущий мог точно и логично передать научную информацию, он должен уметь использовать средства логического синтаксиса, различного рода безличные конструкции, страдательные обороты речи и т.п. Если ему необходимо создать жизненно яркие образы, передать свои чувства, повлиять на волю и мысли читающего, он должен уметь использовать на письме особые стилистические средства художественной речи: риторические вопросы, инверсии, сравнения, эпитеты и т. п.

Примеров, доказывающих существование значительных расхождений в языковом оформлении письменного высказывания в различных стилях речи,

³ М. Н. Кожина, *Стилистика русского языка*, Москва 1977, стр. 17.

⁴ Н. С. Поспелов, *Из наблюдений над синтаксисом языка Пушкина*, „Материалы и исследования по истории русского литературного языка”, т. 3, Москва 1953, стр. 179.

можно приводить множество, но даже из приведенных выше можно сделать следующий вывод: обучение письменной речи студентов-филологов должно быть стилистически направленным, чтобы подготовить их к свободному пользованию письменной формой общения в тех сферах деятельности, где им предстоит применять свои знания и умения.

Один из главных методических принципов — принцип устного опережения — требует, чтобы на начальном этапе обучения иностранному языку основное место отводилось развитию умений и навыков разговорной речи, т. е. на данном этапе ведущее место должно занимать углубленное изучение особенностей разговорного и литературно-художественного (под художественным стилем обычно понимают авторскую речь) стилей речи. Изучение последнего имеет особенно важное значение, так как „язык художественной литературы — это образец литературного языка, на который равняются в отборе языковых средств и в речепотреблении, это критерий правильности речи, своего рода идеальная норма”⁵.

На материале художественного стиля осуществляется обучение всем видам речевой деятельности, в том числе устной и письменной речи. Поэтому очень важно с целью предотвращения интерферирующего взаимовлияния этих двух форм речевого общения направить внимание студентов на специфические особенности выражения мысли в каждой из них, делая надлежащие различия в выборе источников информации, в способах ее подачи и переработки.

Исходя из того, что на начальном этапе обучения изучающим иностранный язык трудно сразу синтезировать языковой материал, не накопив достаточного количества речевых образцов, представляется целесообразным систему упражнений по обучению письменной речи строить с учетом операционного подхода к речевой деятельности, т. е. сначала предлагать для выполнения упражнения в первичном нулевом преобразовании информации, затем — в частичном и наконец — в полном⁶. Отсюда следует, что начинать обучение письменной речи следует с изложения, причем с тех его видов, которые требуют минимального преобразования информации при передаче содержания текста-образца.

Часто в практике преподавания иностранного языка изложение не рассматривается как один из видов упражнений, обучающий письменной речи. Оно обычно используется как средство контроля усвоения изученного материала, закрепление которого проводилось путем выполнения упражнений на уровне предложения и тренировки в устной речи. Это находит отражение и в методике его проведения: текст для изложения предьявляется на слух, при его предьявлении какое-либо объяснение способов организации текста как связного целого

⁵ М. Н. Кожина, указ. соч., стр. 60.

⁶ Н. И. Гез, *Взаимоотношения между устной и письменной формами коммуникации в учебном процессе*, „Иностранные языки в школе” 1966, № 2, стр. 10.

отсутствует, не соблюдается этапность в работе над различными видами изложения.

Неруководимое восприятие текста не всегда обеспечивает полное понимание особенностей его оформления. В результате студенты передают содержание прослушанного текста, опираясь не на соответствующий речевой образец, а на свой еще довольно незначительный опыт, на приобретенные навыки устной речи, а также интуитивно используя опыт родного языка. В таком случае изложение как упражнение в письменной речи не достигает своей цели. Наиболее правильной на использование изложения в языковом вузе представляется точка зрения Г. Ф. Демиденко, утверждающей, что „цель письменного изложения должна состоять в том, чтобы научить студентов не только передавать фабулу текста, но и в определенной степени овладеть языковым материалом и его организацией в тексте”⁷. Такой подход к изложению позволяет проводить работу и над обогащением словаря и грамматических структур, и работу над стилистическими особенностями письменной речи.

Текст для изложения должен подбираться с таким расчетом, чтобы уровень его понимания при восприятии включал в себя „понимание всех трех планов информации, содержащихся в тексте, — логического, эмоционального и волевого, так как информативное содержание текста должно быть предварительно (то есть до использования его как базы для письменного продуцирования) понято студентами достаточно полно и глубоко”⁸.

Тесная взаимосвязь между отдельными предложениями письменного текста обуславливают необходимость при обучении изложению исходить не из изолированного предложения, а из более широкого контекста. Оперативным образом, с помощью которого осуществляется подготовительная работа по изучению особенностей письменного высказывания, может быть отдельный абзац. На материале абзаца уже возможно обучать некоторым особенностям целого текста: строить зачины, концовки; выделять основную мысль; связывать предложения в единое целое⁹. Использование абзаца как речевого образца помогает устранить существующую непоследовательность в переходе от уровня предложения к уровню целого текста.

Отмечая, что аудитивное восприятие текста не способствует достаточно полному пониманию и запоминанию его языкового оформления, поскольку на начальном этапе у студентов еще слабо развиты навыки аудирования, многие методисты считают необходимым практиковать визуальное предъявление текста-образца. Зрительно воспринимаемый текст является эталоном

⁷ Г. Ф. Демиденко, *Обучение письменной речи на начальном этапе языкового вуза на основе образцов текста*, „Иностранные языки в высшей школе” 1977, № 12, стр. 49.

⁸ В. В. Добровольская, *Некоторые виды работ при обучении письменной речи на базе текста*, „Русский язык для студентов-иностранцев” 1977, № 17, стр. 33.

⁹ Р. И. Похмелкина, *Обучение письменной речи студентов I курса языкового вуза* Автореферат, Москва 1970.

письменной речи на иностранном языке и как бы сам учит правильному построению высказывания в письменной форме. Кроме того, как известно из психологии, зрительные образы обладают большей отчетливостью по сравнению со слуховыми, а также большей продолжительностью их воздействия, что способствует более прочному запоминанию языкового материала.

Близкое к тексту изложение, которое является первым этапом в обучении связному письменному высказыванию, еще не представляет собой подлинной речи, но регулярное проведение его помогает накопить нужные речевые образцы. Особый интерес в плане профессионально-педагогической направленности на данном этапе представляют изложения, требующие пересказа в прозаической форме стихотворений, басен или драматических отрывков, так как в ходе учебного процесса школьному учителю часто придется сталкиваться с подобной работой.

Важным этапом в работе над изложением является формирование у студентов навыков и умений краткого высказывания разной степени свернутости. Навыки, вырабатываемые посредством сжатых изложений, необходимы как будущим преподавателям (при передаче содержания прочитанных книг, теле- и радиопередач, кинофильмов), так и будущим переводчикам, и научным работникам.

В учебной деятельности выделяются 4 типа краткого изложения¹⁰: преси, резюме, аннотация и реферат.

Преси призвано формировать умение выражать одну и ту же мысль различными языковыми средствами. Особенностью его является то, что содержание воспринятого текста передается в той же последовательности, что и в исходном тексте, но с меньшим количеством слов. Данный вид краткого изложения не предполагает аргументацию суждений.

Назначением резюме является формирование умения аргументировать полученную информацию. В отличие от преси, оно предполагает суммированное воспроизведение текста, отражение не только того, что буквально выражено в исходном тексте, но и его подтекста.

Аннотация способствует формированию умения обобщать полученную информацию, выражать только основную идею воспринятого текста. Оценочная аннотация предполагает оценку прочитанного с точки зрения его важности или незначительности.

Реферат имеет своей целью научить интерпретации текста. От пишущего требуется толкование воспринятой информации собственными словами.

Чтобы уметь кратко излагать воспринятую информацию, студенты должны научиться: а) сокращать предложения, отбрасывая все второстепенное, б) выражать одним предложением мысль, выраженную группой предложений, в) заменять сложные предложения рядом простых.

¹⁰ Л. А. Абрамова, *Методика обучения письменному изложению на II курсе языкового вуза*. Автореферат, Москва 1974.

Умение кратко излагать мысли в письменной форме особенно важно на той стадии обучения, когда студенты приступают к работе с литературой на иностранном языке по своей специальности. Аннотирование и реферирование научной литературы во многом способствует формированию методического мышления будущего учителя.

Аннотирование можно практиковать несколько раньше, применительно к материалу научно-популярной литературы, поскольку в научно-популярных текстах отсутствует фабула с легко уловимой стержневой линией.

От собственно научного стиля научно-популярный жанр отличается незначительным удельным весом специальной терминологии, активным употреблением эмоционально-окрашенной лексики, употреблением клише деловой и публицистической речи. В области синтаксиса научно-популярные тексты отличаются меньшей развернутостью предложений, большей активностью фразеологизированных синтаксических предикативных конструкций, эллиптических форм, вводных слов и выражений и сравнительной пассивностью употребления бесподлежащих конструкций: пассивных, страдательных, модально-инфинитивных¹¹.

Научно-популярные тексты широко применяются при обучении иностранному языку в языковых вузах, так как профессионально-педагогическая подготовка требует от будущих преподавателей широкого круга знаний, выходящих за рамки их основной специальности, и именно научно-популярная литература служит средством ознакомления неспециалистов в той или иной области с различными достижениями науки, техники и культуры страны изучаемого языка. Аннотирование научно-популярных статей о творчестве ученых, художников, композиторов является не только интересным упражнением в познавательном отношении, но и помогает привести в систему знания страноведческого характера.

Профессионально-педагогическая направленность в обучении письменной речи студентов-филологов предполагает формирование у них наряду с умением правильно выражать свои мысли на письме также и выработку профессиональных качеств будущего педагога: углубленное изучение сферы будущей деятельности, расширение филологического кругозора, развитие интереса к исследовательской деятельности в области будущей профессии.

Умение видеть и выделять существенное, умение самостоятельно осуществлять поиск учебной информации, творчески решать конкретные методические задачи, делать необходимые для педагогической практики выводы и обобщения — все это не развивается само по себе, а является результатом развития мотивационно-побудительной и аналитико-синтетической деятельности обучаемых в процессе работы с научной литературой. При работе с литературой по специальности от студентов требуется умение составить оце-

¹¹ Н. С. Фудель, А. Н. Васильева, *Научно-популярный жанр*. В кн. : Вопросы стилистики в преподавании русского языка иностранцам, Москва 1972, стр. 106 - 107.

ночную аннотацию, реферат, написать рецензию, а также самостоятельную работу научного характера на методические, литературоведческие или лингвистические темы.

Подготовка к данным видам письменных работ включает в себя как анализ логической структуры текста-образца с помощью составления разного рода планов, так и языковую работу с целью накопления типовых конструкций, используемых в различных жанрах научной речи, например: в статье рассматриваются проблемы (вопросы, пути, методы) чего, статья посвящена одной из актуальнейших проблем чего, в статье представлена оригинальная точка зрения на что, как видно из названия, в статье дается подробный (детальный, критический) обзор чего, далее автор останавливается на чем, переходит к анализу чего, подробно излагает что, наиболее важными из выводов автора представляются следующие, несомненный интерес представляет что, надо заметить (отметить, подчеркнуть), что и т.п. При изложении научного характера пишущий сталкивается с необходимостью в ходе рассуждений делать различного рода сопоставления и противопоставления, выводы и заключения, выделять частные случаи, иллюстрировать сказанное, пояснять и уточнять что-либо и т.д. Для выражения этих многообразных отношений необходимо научиться пользоваться характерным для научного стиля речи связочными средствами сцепления самостоятельных предложений, к которым относятся союзы и приближающиеся к ним по функциям слова, вводные слова, местоимение это в сочетании со сложными предложениями, прилагательные и причастия с указательным и обобщающим значением: также, однако, прежде всего, в силу этого, в зависимости от этого, таким образом, как указано выше, безусловно, иными словами, вышеуказанный, данный, приведенный, рассматриваемый и т.п.¹²

Важным видом упражнений, способствующих развитию умений правильно выражать свои мысли в высказываниях на научные темы, является перевод на изучаемый язык текстов различных жанров научного стиля речи. В процессе выполнения письменного перевода обеспечивается внимательное отношение к тексту, сознательное уяснение функций грамматических средств и смысла фразеологических конструкций, продуманный подход к значению и лексической валентности слова, что ведет к более прочному усвоению особенностей оформления высказываний научного содержания.

Перевод, аннотирование, реферирование, рецензирование — все эти виды упражнений в продуцировании письменной речи представляют для студентов-филологов большой интерес в познавательном отношении, будят творческую мысль, развивают педагогическое мышление.

Рассмотренные выше виды упражнений, выполняемые на основе текста,

¹² В. В. Малов, *Из опыта работы по развитию связной научной речи в политехническом институте*, „Русский язык для студентов-иностранцев” 1975, № 15.

позволяют студентам накопить словарный запас и овладеть лексико-грамматическими конструкциями, характерными для письменных высказываний различных речевых стилей и жанров, в такой степени, чтобы можно было с минимальным количеством ошибок выполнять письменные работы творческого характера, представляющие собой высшую ступень во владении письменной формой коммуникации на иностранном языке.

ON THE PROFESSIONAL DIRECTING IN TEACHING WRITTEN LANGUAGE
TO THE STUDENTS OF PHILOLOGY

by

LUDMILA CHERNIAVSKAIA

Summary

Assuming that the future teacher, translator, interpreter or philologist-specialist in general must have a good command of a written language as a form of formulation of thoughts in order to give information in an appropriate stylistic form the author of the present article attempts at specifying the principles of work on the particular sorts of written exercises in connection to the command of functional styles of utterances.

The system of exercises in the field of teaching written language should be connected, according to the author's suggestion, with the operational approach to linguistic activity, starting from doing exercises related with the initial zero transformation of information aiming at exercises related to the partial and full transformation of information. The material devoted to teaching written language should at the same time be interesting from the cognitive point of view, it should awake a creative attitude and develop pedagogical thinking.